

No. 49812*

**Belarus
and
Bulgaria**

Treaty between the Republic of Belarus and the Republic of Bulgaria on extradition. Minsk, 8 July 2010

Entry into force: *7 October 2011, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Bulgarian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 2 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Bélarus
et
Bulgarie**

Traité en matière d'extradition entre la République de Bélarus et la République de Bulgarie. Minsk, 8 juillet 2010

Entrée en vigueur : *7 octobre 2011, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *bulgare et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 2 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

между Република Беларус и Република България за екстрадиция

Република Беларус и Република България, наричани по-нататък „договарящи страни”,

ръководени от нормите на международното право в областта на предотвратяването на престъпността и осъществяване на наказателното правораздаване,

стремейки се да развият сътрудничество в наказателноправната област,

се договориха за следното:

Раздел I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Задължение за екстрадиция

Договарящите страни се задължават в съответствие с условията, предвидени в този договор, въз основа на молба, да си предават една на друга лица, намиращи се на територията им, за привличане към наказателна отговорност или за изпълнение на присъда.

Член 2

Престъпления, даващи основание за екстрадиция

Екстрадиция за привличане към наказателна отговорност се допуска за такива деяния, които в съответствие със законодателството

на молещата и замолената договарящи страни съставляват престъпления и за тях се предвижда наказание лишаване от свобода не по-малко от една година или друго, по-тежко наказание.

Екстрадиция за изпълнение на присъда, постановена по отношение на деянията, предвидени в алинея 1 на този член, се осъществява, ако до изтичането на срока на наказанието лишаване от свобода остават не по-малко от шест месеца.

Ако молбата за екстрадиция се отнася до няколко отделни деяния, не всички от които отговарят на условията, предвидени в алинея първа и втора на настоящия член, екстрадицията може да се извърши за деянията, които отговарят на условията за екстрадиция.

При решаването на въпроса, дали деянието, за което е поискана екстрадиция, е наказуемо в съответствие със закона на молещата и на замолената договаряща страна, не се отчитат различията при описването на отделните му признаци и на използваната терминология.

Член 3

Задължителни основания за отказ от екстрадиция

Не се разрешава екстрадиция по този договор в следните случаи:

- 1) ако лицето, по отношение на което е отправено искане за екстрадиция, е гражданин на замолената договаряща страна или му е предоставено убежище на територията на тази договаряща страна;
- 2) престъплението, за което се иска екстрадиция, е политическо или свързано с политическо престъпление, с изключение на престъпленията, които по силата на международни договори, по които и двете държави са страни, не се считат за политически;

3) когато престъплението, за което се иска екстрадиция, е престъпление по военното законодателство, но не е престъпление по наказателното законодателство;

4) когато срещу лицето, чиято екстрадиция се иска, има производство в молещата договаряща страна пред извънреден съд или когато екстрадицията е поискана за изпълнение на присъда, постановена от такъв съд;

5) когато срещу лицето, чиято екстрадиция се иска, е проведено производство и то е осъдено или оправдано на територията на замолената договаряща страна за престъплението, за което се иска екстрадиция;

6) ако лицето, чиято екстрадиция се иска, има или е придобило според законодателството на всяка една от договарящите страни имунитет срещу наказателно преследване или налагане на наказание по каквато и да е причина, включително давност или амнистия;

7) когато замолената договаряща страна има съществени основания да вярва, че молбата за екстрадиция е отправена с цел преследване или наказание на търсеното лице поради раса, религия, гражданство, пол или политически убеждения, или че положението на лицето може да се утежни поради някоя от горните причини;

8) когато лицето, чиято екстрадиция се иска, е било или може да бъде подложено в молещата договаряща страна на мъчение или жестоко, нечовешко или унижително отношение или наказание, или ако това лице не е получило или не може да получи минимални гаранции в наказателния процес, както е предвидено в чл. 14 от Международния пакт за граждански и политически права от 16 декември 1966 г.;

9) ако екстрадицията може да накърни суверенитета или безопасността на замолената договаряща страна;

10) ако лицето, чиято екстрадиция се иска, е било по-рано предадено на замолената договаряща страна от трета държава за престъпление, извършено преди предаването му, и третата държава не е дала съгласие за това;

11) ако престъплението, за което се иска екстрадиция, се преследва по частен път съгласно законодателството на замолената договаряща страна.

Член 4

Факултативни основания за отказ от екстрадиция

В съответствие с настоящия договор екстрадиция може да бъде отказана при наличието на всяко от следните обстоятелства:

1) когато престъплението, за което се иска екстрадиция, е под юрисдикцията на замолената договаряща страна и тази страна ще проведе наказателно производство за това престъпление;

2) когато лицето, чиято екстрадиция се иска, е оправдано или осъдено с влязъл в сила съдебен акт в трета държава за същото престъпление, за което се иска екстрадиция, и ако е осъдено, постановената присъда е изпълнена изцяло или не може да бъде изпълнена;

3) когато в изключителни случаи замолената договаряща страна, като взема предвид също така тежестта на престъплението и интересите на молещата договаряща страна, счита, че поради състоянието на търсеното лице, неговата екстрадиция би била несъвместима с хуманитарните принципи;

4) когато компетентните органи на замолената договаряща страна са решили да не образуват или да прекратят производството срещу лицето за престъплението, за което е поискана екстрадиция; или

5) когато присъдата на молещата договаряща страна е постановена задочно, осъденият не е бил надлежно призован за съдебното производство или не е имал възможност да организира своята защита, няма или няма да има право на преразглеждане на делото в негово присъствие съгласно законодателството на молещата договаряща страна.

Член 5

Смъртно наказание

Ако за деянието, за което е подадена молба за екстрадиция, по закона на молещата договаряща страна се предвижда смъртно наказание, екстрадиция се допуска само в случаите, когато тази договаряща страна представи гаранции, считани за достатъчни от замолената договаряща страна, че такова наказание няма да бъде наложено или ако вече е наложено, няма да бъде изпълнено.

Член 6

Ред на контактите

Осъществяването на контактите по въпроси, свързани с екстрадицията, се извършва от централните органи на договарящите страни.

Централни органи на договарящите страни за целите на този договор са:

за Република Беларус – Генералната прокуратура на Република Беларус,

за Република България – Министерството на правосъдието на Република България.

Централните органи на договарящите страни се свързват помежду си директно, освен ако този договор не предвижда друго.

Член 7

Действителност на документите

Документите, които на територията на една от договарящите страни са изготвени или заверени от орган или от специално упълномощено за това лице в границите на компетентността им и в установената форма и са подпечатани с официален /гербов/ печат, се приемат на територията на другата договаряща страна без каквато и да е специална заверка. Същото правило важи по отношение на копията и преводите на документите, заверени от компетентния орган.

Документите, които на територията на една от договарящите страни се приемат за официални, се ползват на територията на другата договаряща страна с доказателствена сила на официални документи.

Член 8

Езици

При изпълнението на настоящия договор компетентните органи на договарящите страни използват официалните езици на своите държави, като прилагат писмен превод на изпращаните документи на руски език.

Верността на превода на документите се удостоверява от преводач в съответствие с националното законодателство на договарящата страна, на чиято територия е извършен преводът.

Член 9

Разходи, свързани с екстрадицията

Разходите, свързани с екстрадицията, се поемат от договарящата страна, на чиято територия са възникнали.

Разходите свързани с транзитното преминаване, предвидено в чл. 25 от този договор, се поемат от молещата договаряща страна.

Раздел II

РЕД ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ЕКСТРАДИЦИЯ

Член 10

Молба за екстрадиция и необходими документи

Екстрадицията, предвидена в този договор, се осъществява въз основа на писмена молба. Тази молба се изпраща директно между централните органи на договарящите страни или по дипломатически път.

Молбата за екстрадиция съдържа:

- 1) наименование на централния орган на молещата и замолената договаряща страна;
- 2) описание на фактическите обстоятелства на извършеното деяние от лицето, чиято екстрадиция се иска, в това число сведения за

времето и мястото на извършването му и данни за материалната щета, ако такава е била причинена;

3) име, презиме, фамилия на лицето, чиято екстрадиция се иска, година и място на раждане, гражданство, местожителство или местопребиваване, по възможност – описание на външността му, снимка, пръстови отпечатащи и други известни данни за личността му;

4) текстът на съответните членове от закона на молещата договаряща страна, въз основа на които деянието, извършено от лицето, чиято екстрадиция се иска, се признава за престъпление, с посочване на предвиденото от закона наказание за това престъпление, както и на членовете относно давностните срокове.

Към молбата за екстрадиция за привличане към наказателна отговорност се прилага заверено копие от постановлението (определението) за задържане под стража на исканото лице.

Към молбата за екстрадиция за изпълнение на присъда се прилага заверено копие от присъдата, с бележка за влизането ѝ в законна сила. Ако осъденото лице вече е изтърпяло част от наказанието лишаване от свобода, трябва да се съобщят и данните за това и сведения за неизтърпяната част от наказанието.

Молбата за екстрадиция трябва да е подписана от съответното длъжностно лице и подпечатана с официален /гербов/ печат на централния орган на молещата договаряща страна. В нея също се посочват телефони за контакт и други канали за връзка.

Член 11

Допълнителна информация

Ако замолената договаряща страна счете за недостатъчна информацията, предоставена за обосноваване на молбата за екстрадиция, тя може да поиска допълнителна информация.

В случай на постъпване на запитване за предоставяне на допълнителна информация, предвидена в алинея първа на този член, молещата договаряща страна взема необходимите мерки за отговор на запитването в най-кратък срок.

Член 12

Решение по молбата за екстрадиция

Замолената договаряща страна разглежда молбата за екстрадиция в съответствие със законодателството си и незабавно съобщава за решението си молещата договаряща страна.

В случай, че молбата за екстрадиция бъде уважена, замолената договаряща страна уведомява молещата договаряща страна за мястото и датата на предаване на екстрадираното лице и за времето, през което лицето е било задържано под стража на територията на замолената договаряща страна.

Всеки пълен или частичен отказ да се уважи молбата за екстрадиция се обосновава със съответните причини.

Член 13

Задържане под стража до получаване на молбата за екстрадиция

В спешни случаи, както и при наличието на основания да се предположи, че издирваното с цел екстрадиция лице, намиращо се на територията на замолената договаряща страна може да се укрие, молещата договаряща страна има право да се обърне към замолената договаряща страна с молба за задържане под стража на издирваното лице до получаване на молбата за екстрадиция.

Молбата за задържане под стража на издирваното лице до получаване на молбата за екстрадиция е писмена и трябва да съдържа:

1) име, презиме, фамилия на търсеното лице, година и място на раждане, гражданство, местожителство или местопребиваване, по възможност – описание на неговата външност и други известни данни за личността му;

2) кратко описание на фактическите обстоятелства на деянието, за извършването на което търсеното лице се обвинява, или за извършването на което е осъдено, в това число сведения за времето и мястото на извършването му и данни за материалната щета, ако такава е била причинена;

3) сведения за наказанието, което може да бъде наложено на търсеното лице или сведения за наложеното наказание, в това число сведения за неизтърпения срок на наказанието, ако лицето се издирва за изпълнение на присъда;

4) декларация за това, че молбата за екстрадиция на търсеното лице и другите необходими документи, предвидени в чл. 10 от този договор, ще бъдат незабавно представени.

Към тази молба се прилага заверено копие на заповедта (постановлението) за задържане под стража на търсеното лице, ако то се издирва за привличане към наказателна отговорност, или заверено копие на присъдата (извлечение от нея с изложение на обвинителната част от присъдата), с отбелязване на датата на влизане в законна сила, ако лицето се издирва за изпълнение на присъдата.

Молбата за задържане под стража на търсеното лице се подписва от съответното длъжностно лице и се подпечатва с официалния /гербов/ печат на централния орган на молещата договаряща страна. Тази молба може да бъде предадена на централния орган на замолената договаряща страна чрез Международната организация на криминалната полиция (Интерпол) или директно, в това число чрез използване на електронни средства за предаване на данни.

След получаването на молбата за задържане под стража на търсеното лице, замолената договаряща страна я разглежда веднага в съответствие с нейното законодателство и незабавно информира за взетото решение молещата договаряща страна.

Търсеното лице, задържано под стража в съответствие с този член, се освобождава, ако до изтичането на четиридесет (40) дни от момента на задържането му, не постъпи молба за екстрадиция.

Освобождаването на търсеното лице на основание алинея шеста от този член не е пречка за повторното му арестуване и задържане под стража след получаването на молбата за екстрадиция с приложените към нея необходими документи.

Член 14
Опростена екстрадиция

Когато търсеното лице съобщи на съд или на друг компетентен орган на замолената договаряща страна, че е съгласно със заповед или друг постановен съдебен акт за екстрадиция, замолената договаряща страна може да предприеме всички необходими мерки за ускоряване на екстрадицията до степен, позволена от нейните закони.

Член 15
Предаване на лицето

Предаването на екстрадираното лице се оформя с протокол за предаване, съставен в два екземпляра и подписан от представителите на компетентните органи на договарящите страни, упълномощени да предадат и приемат лицето. По предварителна молба на централния орган на замолената договаряща страна, представителите на молещата договаряща страна, упълномощени да приемат екстрадираното лице, потвърждават това със съответните документи.

Ако молещата договаряща страна не приеме лицето, подлежащо на екстрадиция на установената дата, замолената договаряща страна може да освободи лицето под стража след изтичането на петнадесет (15) дни и да откаже неговата екстрадиция.

Ако предаването или приемането на екстрадираното лице не се е състояло по независещи от договарящите страни обстоятелства, те незабавно се уведомяват една друга за това и уговарят нова дата за предаване, като се позовават на разпоредбите в алинея втора от този член.

Член 16

Отлагане на екстрадицията или временно предаване

Ако лицето, чиято екстрадиция се иска, е привлечено към наказателна отговорност или е осъдено за друго престъпление на територията на замолената договаряща страна, неговата екстрадиция може да бъде отложена до приключване на наказателното производство или изпълнението на присъдата, или до освобождаване от изтърпяване на наложеното наказание.

Ако отлагането на екстрадицията, предвидено в алинея първа на настоящия член, може да доведе до изтичане на срока на давност за наказателното преследване или да попречи на разследването по отношение на лицето, чиято екстрадиция се иска, замолената договаряща страна може, вместо да отложи екстрадицията, временно да предаде исканото лице.

Временно предаденото лице се връща на замолената договаряща страна след провеждането на необходимите процесуални действия по наказателното дело, за извършването на които лицето е било временно предадено, но не по-късно от три месеца от деня на предаването му. При наличие на достатъчно основания, по молба на молешата договаряща страна, този срок може да бъде продължен от замолената договаряща страна.

Член 17

Конкуриращи се молби за екстрадиция

Ако една от договарящите страни получи молби за екстрадиция на едно и също лице едновременно от другата договаряща страна и от

някоя трета държава, тя сама определя коя от молбите за екстрадиция да бъде удовлетворена.

Член 18

Изчисляване на срока на задържането под стража

Времето на ареста и задържането под стража на лицето на територията на замолената договаряща страна, както и времето на неговото транспортиране, се включва от молещата договаряща страна в общия срок на задържането му под стража.

Раздел III

СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ ПО ВЪПРОСИТЕ НА ЕКСТРАДИЦИЯТА

Член 19

Образуване на наказателно производство на територията на замолената договаряща страна

В случай на отказ от екстрадиция на лице, предвиден в точка първа на чл. 3 от този договор, замолената договаряща страна, въз основа на молба на молещата договаряща страна, решава въпроса за привличане на това лице към наказателна отговорност. За тази цел молещата договаряща страна изпраща на замолената договаряща страна всички материали за това лице и оказва необходимото съдействие на замолената договаряща страна при провеждане на разследването.

Замолената договаряща страна информира молещата договаряща страна за хода на разследването и крайните му резултати.

Член 20

Принцип на особеността

Без съгласието на замолената договаряща страна лице, чиято екстрадиция се иска, не може да бъде привлечено към наказателна отговорност или наказвано на територията на молещата договаряща страна за всяко друго престъпление, извършено преди неговото екстрадиране, за което то не е било екстрадирано, както и не може да бъде екстрадирано в трета държава.

Съгласието на замолената договаряща страна, посочено в алинея първа на този член, не се изисква, ако екстрадираното лице е имало възможност да напусне територията на молещата договаряща страна и не го е направило в срок от тридесет (30) дни от окончателното му освобождаване от отговорност за престъплението, във връзка с което е било екстрадирано, или ако това лице доброволно се е върнало на територията на молещата договаряща страна, след като я е напуснало по-рано. В този срок не влиза времето, през което екстрадираното лице не е могло да напусне територията на молещата договаряща страна, поради независещи от него причини.

При промяна в квалификацията на описаното в молбата за екстрадиция престъпление, за което лицето се обвинява в хода на наказателното производство, предаденото лице може да бъде привлечено към наказателна отговорност или осъдено дотолкова, доколкото деянието по своето ново описание и състав представлява престъпление, за което се допуска екстрадиция.

Член 21

Повторна екстрадиция

Ако екстрадираното лице преди окончателното му освобождаване на територията на молещата договаряща страна от отговорност за престъплението, във връзка с което е било екстрадирано, се върне на територията на замолената договаряща страна, може да бъде осъществена повторна екстрадиция на това лице по съответна молба на молещата договаряща страна, без да се представят документите, посочени в чл. 10 на настоящия договор.

Член 22

Предаване на имущество

До степен, позволена от законодателството на замолената договаряща страна и съобразно правата на трети лица, които надлежно се защитават, цялото имущество, което е намерено на територията на замолената договаряща страна, придобито в резултат от престъплението или което може да бъде необходимо като доказателство, ако молещата договаряща страна поиска това, може да бъде предадено в случай, че екстрадицията е допусната.

Съгласно алинея 1 на този член, гореспоменатото имущество може, ако молещата договаряща страна поиска това, да ѝ бъде предадено, дори и ако екстрадицията не може да бъде извършена поради смърт, изчезване или бягство на търсеното лице.

Замолената договаряща страна може временно да отложи предаването на имуществото по алинея 1 на този член, ако то е

необходимо за производства, образувани във връзка с други наказателни дела, до тяхното приключване.

Когато законодателството на замолената договаряща страна или защитата на правата на трети лица изисква това, всяко предадено по този начин имущество, без да се заплащат такси, се връща на замолената договаряща страна, ако тя поиска това, след приключването на производствата.

Член 23

Осигуряване на право на защита

Задържаните под стража (арестувани) лица, съгласно разпоредбите на настоящия договор, имат право на защита на територията на всяка една от договарящите страни в съответствие с нейното законодателство.

Жалбите на задържаните под стража лица, техните защитници или законните им представители срещу прилагането на мярката за неотклонение задържане под стража и удължаването на срока на задържане под стража, се подават в съд или друг компетентен орган на молещата договаряща страна.

Съдът или друг компетентен орган на замолената договаряща страна при разглеждането на жалбите на лицата, посочени в алинея втора на настоящия член, се ограничава до проверка на спазването на разпоредбите на този договор.

Член 24

**Уведомяване за резултатите от производството по
наказателното дело**

Договарящите страни взаимно се уведомяват за резултатите от производството по наказателното дело на екстрадираното лице. Въз основа на молба на замолената договаряща страна се изпраща и копие от окончателното решение по наказателното дело.

Член 25

Транзитно преминаване

Едната договаряща страна, по молба на другата договаряща страна, разрешава транзитно преминаване през територията си на лице, предадено на другата договаряща страна от трета държава. Разрешение за транзитно преминаване не е необходимо, ако се използва въздушен транспорт без междинно кацане на територията на договарящата страна, през която се осъществява транзитът.

Молбата за транзитно преминаване се съставя и изпраща на замолената договаряща страна по реда, регламентиран в молбата за екстрадиция.

Замолената договаряща страна разглежда молбата за транзитно преминаване във възможно най-кратък срок. Компетентните органи на договарящите страни във всеки конкретен случай съгласуват пачица, маршрута и другите условия за транзита, включително условията за съпровождане на транспортираното лице и наличието на съответни документи.

По време на транзитното преминаване, замолената договаряща страна обезпечавя задържането на транспортираното лице под стража и оказва необходимата помощ на представителите на молешата договаряща страна, съпровождащи транспортираното лице.

В случай на непланирано кацане на въздухоплавателното средство, договарящата страна, на чиято територия е извършено кацането, може въз основа на молба на представителите на другата договаряща страна, съпровождащи транспортираното лице, да го задържи под стража за седемдесет и два (72) часа, до получаване на молбата за транзитно преминаване, представена в съответствие с алинея първа на настоящия член. Такава молба може да бъде предадена чрез електронни средства за предаване на данни.

Раздел IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 26

Уреждане на спорове

В случай на възникване на спорове между договарящите страни относно тълкуването или прилагането на този договор те ще се стремят да уредят разногласията чрез консултации и преговори. При необходимост, договарящите страни могат да създадат съвместна комисия за наблюдение на прилагането на този договор и уреждане на възможни разногласия.

Член 27

Отношение към други международни договори

Разпоредбите на този договор не засягат правата и задълженията на договарящите страни, произтичащи от други международни договори, по които те са страни.

Член 28

Внасяне на допълнения и изменения

Договарящите страни, по взаимно съгласие, могат да правят допълнения и изменения в настоящия договор с протоколи, които, след влизането им в сила по реда, предвиден в чл. 29 от този договор, стават негова неразделна част.

Член 29

Влизане в сила

Този договор подлежи на ратификация и влиза в сила на тридесетия ден, следващ датата на размяна на ратификационните документи.

Член 30

Срок на действие и денонсиране

Този договор е безсрочен и прекратява действието си шест месеца след получаването от която и да е от договарящите страни на

писмено предизвестие по дипломатически път, за прекратяване на действието му.

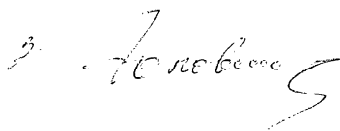
Член 31
Действие във времето

Този договор се прилага и по отношение на деяния, извършени преди влизането му в сила.

Подписан в гр. Минск на 8 _____ 2010 г. в два еднообразни екземпляра, всеки от които на руски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

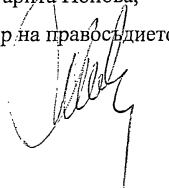
ЗА РЕПУБЛИКА
БЕЛАРУС:

Виктор Голованов,
Министър на правосъдието



ЗА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ:

Маргарита Попова,
Министър на правосъдието



This true copy on 42 pages has been attested by:



**Andrei N. Popkov,
Deputy Chief, Main Legal
and Treaties Directorate,
Ministry of Foreign Affairs,
Republic of Belarus**

8 November 2011

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Республикой Беларусь и Республикой Болгарией о выдаче

Республика Беларусь и Республика Болгария (далее – Договаривающиеся Стороны),

руководствуясь нормами международного права в области предупреждения преступности и осуществления правосудия по уголовным делам,

стремясь развивать сотрудничество в уголовно-правовой области, договорились о нижеследующем:

Раздел I

Общие положения

Статья 1

Обязанность выдачи

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором, по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территориях, для привлечения к уголовной ответственности или для исполнения приговора.

Статья 2

Преступления, влекущие выдачу

Выдача для привлечения к уголовной ответственности производится за такие деяния, которые в соответствии с законодательством запрашивающей и запрашиваемой

Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок не менее одного года или более строгое наказание.

Выдача для исполнения приговора, вынесенного в отношении деяний, предусмотренных в части первой настоящей статьи, производится в случае, если до истечения срока наказания в виде лишения свободы остается не менее шести месяцев.

Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных деяний, из которых не все отвечают условиям, предусмотренным в частях первой и второй настоящей статьи, то выдача может быть произведена за те деяния, которые отвечают таким условиям.

При решении вопроса о том, является ли деяние, за совершение которого запрашивается выдача, уголовно наказуемым в соответствии с законодательством запрашивающей и запрашиваемой Договаривающихся Сторон, не имеют значения различия в описании его отдельных признаков и в используемой терминологии.

Статья 3

Императивные основания для отказа в выдаче

В соответствии с настоящим Договором выдача не производится, если:

- 1) лицо, выдача которого запрашивается, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или ему предоставлено убежище на территории этой Договаривающейся Стороны;
- 2) преступление, в связи с которым запрашивается выдача, является политическим или связано с политическим преступлением, за исключением тех преступлений, которые в силу международных

договоров, сторонами которых являются Договаривающиеся Стороны, не считаются политическими;

3) преступление, в связи с которым запрашивается выдача, является преступлением по военному праву, не являющимся преступлением в соответствии с обычным уголовным правом;

4) в отношении лица, выдача которого запрашивается, ведется производство в запрашивающей Договаривающейся Стороне в чрезвычайном суде или если выдача запрашивается для исполнения приговора, вынесенного таким судом;

5) в отношении лица, выдача которого запрашивается, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны осуществлялось производство и вынесен обвинительный или оправдательный приговор за преступление, в связи с которым запрашивается выдача;

6) лицо, выдача которого запрашивается, имеет или приобрело согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон иммунитет от уголовного преследования либо назначения наказания по любому законному основанию, включая истечение срока давности или амнистию;

7) запрашиваемая Договаривающаяся Сторона имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче направлена в целях уголовного преследования или наказания лица, выдача которого запрашивается, по признаку расы, вероисповедания, гражданства, пола или политических убеждений либо что положение этого лица может усугубиться по какой-либо из указанных причин;

8) лицо, выдача которого запрашивается, подвергалось или может быть подвергнуто на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны пыткам, или жестокому, бесчеловечному или унижительному отношению, или наказанию либо если это лицо не получило или

может не получить минимальные гарантии в ходе уголовного процесса, предусмотренные в статье 14 Международного пакта о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года;

9) выдача может нанести ущерб суверенитету или безопасности запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

10) лицо, выдача которого запрашивается, ранее было выдано запрашиваемой Договаривающейся Стороне третьим государством за преступление, совершенное до выдачи, и согласие этим государством на выдачу не дано;

11) преступление, в связи с которым запрашивается выдача, в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны преследуется в порядке частного обвинения.

Статья 4

Факультативные основания для отказа в выдаче

В соответствии с настоящим Договором в выдаче может быть отказано при наличии любого из следующих оснований:

1) если преступление, в связи с которым запрашивается выдача, подпадает под юрисдикцию запрашиваемой Договаривающейся Стороны и эта Договаривающаяся Сторона будет проводить уголовное производство за данное преступление;

2) если в отношении лица, выдача которого запрашивается, вынесен оправдательный или обвинительный приговор со вступившим в силу судебным актом в третьем государстве за то же преступление, в связи с которым запрашивается выдача, и если это лицо осуждено, вынесенный приговор был полностью исполнен или не подлежит исполнению;

3) если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона, принимая во внимание тяжесть преступления и интересы запрашивающей Договаривающейся Стороны, в исключительных случаях сочтет, что в связи с состоянием лица, выдача которого запрашивается, выдача будет несовместима с соображениями гуманности;

4) если компетентные органы запрашиваемой Договаривающейся Стороны вынесли решение не возбуждать или прекратить производство в отношении лица за преступление, в связи с которым запрашивается выдача;

5) если приговор запрашивающей Договаривающейся Стороны был вынесен заочно, осужденный не вызывался надлежащим образом для судебного производства или не имел возможности организовать свою защиту и не имеет или не будет иметь права на пересмотр дела в его присутствии, осуществляемый в порядке, предусмотренном законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Смертная казнь

Если за деяние, в связи с которым направлена просьба о выдаче, в соответствии с законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны предусматривается смертная казнь, выдача допускается только в том случае, если запрашивающая Договаривающаяся Сторона представит считаемые достаточными запрашиваемой Договаривающейся Стороной гарантии того, что такая мера наказания не будет применена или уже назначенная аналогичная мера наказания не будет приведена в исполнение.

Статья 6
Порядок сношений

Сношения по вопросам выдачи осуществляются центральными органами Договаривающихся Сторон.

Центральными органами Договаривающихся Сторон для целей настоящего Договора являются:

со стороны Республики Беларусь – Генеральная прокуратура Республики Беларусь;

со стороны Республики Болгарии – Министерство правосудия Республики Болгарии.

Центральные органы Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом непосредственно, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 7
Действительность документов

Документы, составленные и заверенные на территории одной Договаривающейся Стороны компетентным органом или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции по установленной форме и скрепленные официальной (гербовой) печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо специального удостоверения. Это же правило действует в отношении копий и переводов документов, которые удостоверил компетентный орган.

Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются

на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 8

Языки

При выполнении настоящего Договора компетентные органы Договаривающихся Сторон пользуются своими государственными языками, прилагая письменный перевод направляемых документов на русский язык.

Правильность перевода документов удостоверяется переводчиком в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой выполнен перевод.

Статья 9

Расходы, связанные с выдачей

Расходы, связанные с выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли.

Расходы, связанные с транзитной перевозкой, предусмотренной в статье 25 настоящего Договора, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Раздел II

Порядок осуществления выдачи

Статья 10

Просьба о выдаче и необходимые документы

Выдача, предусмотренная настоящим Договором, производится на основании письменной просьбы. Такая просьба направляется

центральными органами Договаривающихся Сторон друг другу непосредственно или по дипломатическим каналам.

Просьба о выдаче должна содержать:

1) наименования центральных органов запрашивающей и запрашиваемой Договаривающихся Сторон;

2) описание фактических обстоятельств деяния, совершенного лицом, выдача которого запрашивается, включая сведения о времени и месте его совершения и данные о материальном ущербе, если он был причинен;

3) имя, отчество, фамилию лица, выдача которого запрашивается, год и место его рождения, гражданство, место жительства или место пребывания, по возможности – описание внешности, фотографию, отпечатки пальцев и другие имеющиеся сведения о его личности;

4) текст статей закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которых деяние, совершенное лицом, выдача которого запрашивается, признается преступлением, с указанием предусмотренной данным законом меры наказания за это преступление, а также статей относительно сроков давности.

К просьбе о выдаче для привлечения к уголовной ответственности прилагается заверенная копия постановления (определения) о заключении под стражу запрашиваемого лица.

К просьбе о выдаче для исполнения приговора прилагается заверенная копия приговора с отметкой о вступлении его в законную силу. Если осужденное лицо уже отбыло часть наказания в виде лишения свободы, то сообщаются также данные об этом и сведения о неотбытом сроке наказания.

Просьба о выдаче должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена официальной (гербовой) печатью

центрального органа запрашивающей Договаривающейся Стороны. В ней также указываются контактные телефоны и иные каналы связи.

Статья 11

Дополнительная информация

Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сочтет информацию, представленную ей в обоснование просьбы о выдаче, недостаточной, она может запросить дополнительную информацию.

В случае поступления запроса о представлении дополнительной информации, предусмотренной в части первой настоящей статьи, запрашивающая Договаривающаяся Сторона принимает необходимые меры для исполнения такого запроса в возможно короткий срок.

Статья 12

Решение в отношении просьбы о выдаче

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона рассматривает просьбу о выдаче в соответствии со своим законодательством и безотлагательно сообщает о своем решении запрашивающей Договаривающейся Стороне.

В случае удовлетворения просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте, дате передачи выдаваемого лица и периоде времени, в течение которого оно находилось под стражей на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Любой полный или частичный отказ в удовлетворении просьбы о выдаче обосновывается соответствующими причинами.

Статья 13**Заключение под стражу до получения просьбы о выдаче**

В случаях, не терпящих отлагательства, а также при наличии оснований полагать, что лицо, разыскиваемое в целях выдачи и находящееся на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, может скрыться, запрашивающая Договаривающаяся Сторона вправе обратиться к запрашиваемой Договаривающейся Стороне с просьбой о заключении разыскиваемого лица под стражу до получения просьбы о выдаче.

Просьба о заключении под стражу разыскиваемого лица до получения просьбы о выдаче составляется в письменной форме и должна содержать:

1) имя, отчество, фамилию разыскиваемого лица, год и место его рождения, гражданство, место жительства или место пребывания, по возможности – описание внешности и другие имеющиеся сведения о его личности;

2) краткое описание фактических обстоятельств деяния, в совершении которого обвиняется разыскиваемое лицо или за совершение которого оно осуждено, включая сведения о времени и месте его совершения и данные о материальном ущербе, если он был причинен;

3) сведения о наказании, которое может быть назначено разыскиваемому лицу, или сведения о назначенном наказании, включая сведения о неотбытом сроке наказания, если лицо разыскивается для исполнения приговора;

4) заявление о том, что просьба о выдаче разыскиваемого лица и другие необходимые документы, предусмотренные в статье 10 настоящего Договора, будут незамедлительно представлены.

К данной просьбе прилагается заверенная копия постановления (определения) о заключении разыскиваемого лица под стражу, если оно разыскивается для привлечения к уголовной ответственности, или заверенная копия приговора (выписка из него с изложением обвинительной части приговора) с отметкой о дате вступления его в законную силу, если лицо разыскивается для исполнения приговора.

Просьба о заключении под стражу разыскиваемого лица должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена официальной (гербовой) печатью центрального органа запрашивающей Договаривающейся Стороны. Такая просьба может быть передана центральному органу запрашиваемой Договаривающейся Стороны через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол) или непосредственно, в том числе с использованием электронных средств передачи информации.

Получив просьбу о заключении под стражу разыскиваемого лица, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона безотлагательно рассматривает ее в соответствии со своим законодательством и о принятом решении незамедлительно уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

Разыскиваемое лицо, заключенное под стражу в соответствии с настоящей статьей, освобождается, если по истечении сорока (40) суток с момента его задержания не поступит просьба о его выдаче.

Освобождение разыскиваемого лица на основании части шестой настоящей статьи не препятствует его повторному задержанию и заключению под стражу при поступлении просьбы о выдаче и прилагаемых к ней необходимых документов.

Статья 14

Упрощенная процедура выдачи

Если требуемое лицо извещает суд или иной компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны о том, что оно согласно с постановлением или каким-либо другим судебным актом о выдаче, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона вправе предпринять необходимые меры по ускорению выдачи в пределах, допустимых ее законодательством.

Статья 15

Передача лица

Передача выдаваемого лица оформляется протоколом о передаче, который составляется в двух экземплярах и подписывается представителями компетентных органов Договаривающихся Сторон, уполномоченными на передачу и прием лица. По предварительной просьбе центрального органа запрашиваемой Договаривающейся Стороны полномочия представителей запрашивающей Договаривающейся Стороны на прием выдаваемого лица подтверждаются соответствующими документами.

Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в установленную дату, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может освободить это лицо из-под стражи по истечении пятнадцати (15) дней и отказать в его выдаче.

Если передача или прием выдаваемого лица не состоялись по не зависящим от Договаривающихся Сторон обстоятельствам, они незамедлительно уведомляют друг друга об этом и договариваются о

новой дате передачи, применяя при этом положения части второй настоящей статьи.

Статья 16

Отсрочка выдачи и выдача на время

Если лицо, выдача которого запрашивается, привлекается к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, его выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования, приведения приговора в исполнение или до освобождения от наказания.

Если отсрочка выдачи, предусмотренная в части первой настоящей статьи, может повлечь истечение срока давности уголовного преследования или причинить ущерб расследованию в отношении лица, выдача которого запрашивается, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона вместо отсрочки выдачи может выдать запрошенное лицо на время.

Лицо, выданное на время, должно быть возвращено запрашиваемой Договаривающейся Стороне после проведения необходимых процессуальных действий по уголовному делу, для которых оно было выдано на время, но не позднее чем через три месяца со дня его выдачи. В обоснованных случаях этот срок может быть продлен запрашиваемой Договаривающейся Стороной по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Конкурирующие просьбы о выдаче

Если одна из Договаривающихся Сторон получает просьбы о выдаче одного и того же лица одновременно от другой Договаривающейся Стороны и от какого-либо третьего государства, она по своему усмотрению определяет, какая просьба о выдаче подлежит удовлетворению.

Статья 18

Исчисление срока содержания под стражей

Время задержания и содержания выдаваемого лица под стражей на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, а также время этапирования данного лица засчитывается запрашивающей Договаривающейся Стороной в общий срок содержания его под стражей.

Раздел III

Специальные положения по вопросам выдачи

Статья 19

**Возбуждение уголовного производства на территории
запрашиваемой Договаривающейся Стороны**

В случае отказа в выдаче лица на основании, предусмотренном в пункте 1 статьи 3 настоящего Договора, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны решает вопрос о привлечении этого лица

к уголовной ответственности. С этой целью запрашивающая Договаривающаяся Сторона направляет запрашиваемой Договаривающейся Стороне все материалы в отношении данного лица и оказывает необходимое содействие запрашиваемой Договаривающейся Стороне в проведении расследования.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона информирует запрашивающую Договаривающуюся Сторону о ходе расследования и его конечных результатах.

Статья 20

Специальное правило

Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны лицо, выдача которого запрашивается, не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны за любое другое преступление, совершенное до его выдачи, за которое оно не было выдано, а также не может быть выдано третьему государству.

Согласие запрашиваемой Договаривающейся Стороны, указанное в части первой настоящей статьи, не требуется, если выданное лицо в течение тридцати (30) дней после отбытия наказания или освобождения от него не покинуло, несмотря на имеющуюся у него возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, а покинув ее территорию, оно вновь туда добровольно возвратилось. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него причинам.

Если квалификация описанного в просьбе о выдаче преступления, вменяемого в вину, изменилась в ходе производства по

уголовному делу, выданное лицо может быть привлечено к уголовной ответственности или осуждено только в том случае, если деяние по своим новым описанию и составу представляет собой преступление, влекущее выдачу.

Статья 21

Повторная выдача

Если выданное лицо до окончательного освобождения его на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны от ответственности за преступление, в связи с которым оно было выдано, возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то повторная выдача этого лица может быть осуществлена по соответствующей просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны без представления документов, предусмотренных в статье 10 настоящего Договора.

Статья 22

Передача имущества

В той мере, в какой это позволяет законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и с учетом прав третьих лиц, которые должны соответствующим образом соблюдаться, все обнаруженное на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны имущество, приобретенное в результате преступления или которое может потребоваться в качестве доказательства, может быть передано запрашивающей Договаривающейся Стороне при наличии ее просьбы, если выдача разрешена.

В соответствии с частью первой настоящей статьи упомянутое имущество по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть передано запрашивающей Договаривающейся Стороне даже если выдача не может быть произведена по причине смерти, исчезновения или побега разыскиваемого лица.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может отсрочить на время передачу имущества согласно части первой настоящей статьи, если это требуется для уголовного преследования, возбужденного в связи с другими уголовными делами, до окончания такого преследования.

Если законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны или защита прав третьих лиц требуют того, все переданное таким образом имущество без уплаты каких-либо сборов возвращается запрашиваемой Договаривающейся Стороне по окончании производств, если указанная Договаривающаяся Сторона этого требует.

Статья 23

Обеспечение права на защиту

Лица, взятые под стражу (задержанные) согласно положениям настоящего Договора, имеют право на защиту на территории каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством.

Жалобы заключенных под стражу лиц, их защитников или законных представителей на применение меры пресечения в виде заключения под стражу, продление срока содержания под стражей подаются в суд, иной компетентный орган запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Суд, иной компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны при рассмотрении жалоб лиц, указанных в части второй настоящей статьи, ограничивается проверкой соблюдения положений настоящего Договора.

Статья 24

Уведомление о результатах производства по уголовному делу

Договаривающиеся Стороны взаимно уведомляют друг друга о результатах производства по уголовному делу в отношении выданного им лица. По просьбе запрашиваемой Договаривающейся Стороны ей высылается копия окончательного решения по уголовному делу.

Статья 25

Транзитная перевозка

Одна Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны разрешает транзитную перевозку по своей территории лица, выданного другой Договаривающейся Стороне третьим государством. Разрешения на транзитную перевозку не требуется, если она осуществляется воздушным транспортом без промежуточной посадки на территории Договаривающейся Стороны, через которую осуществляется транзит.

Просьба о транзитной перевозке составляется и направляется запрашиваемой Договаривающейся Стороне в том же порядке, что и просьба о выдаче.

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона рассматривает просьбу о транзитной перевозке в возможно короткий срок.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон в каждом конкретном случае согласовывают способ, маршрут и иные условия транзита, включая условия сопровождения перевозимого лица и наличие соответствующих документов.

Во время транзитной перевозки запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обеспечивает содержание перевозимого лица под стражей и оказывает необходимую помощь представителям запрашивающей Договаривающейся Стороны, сопровождающим перевозимое лицо.

В случае незапланированной посадки воздушного судна Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлена посадка, может по просьбе представителей другой Договаривающейся Стороны, сопровождающих перевозимое лицо, содержать его под стражей в течение семидесяти двух (72) часов до получения просьбы о транзитной перевозке, представляемой в соответствии с частью первой настоящей статьи. Такая просьба может быть передана с помощью электронных средств передачи информации.

Раздел IV

Заключительные положения

Статья 26

Урегулирование споров

В случае возникновения споров между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора они будут стремиться урегулировать разногласия путем проведения консультаций и переговоров. При необходимости Договаривающиеся Стороны могут образовать совместную комиссию

для наблюдения за применением настоящего Договора и урегулирования возможных разногласий.

Статья 27

Отношение к другим международным договорам

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 28

Внесение дополнений и изменений

Договаривающиеся Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящий Договор дополнения и изменения, оформляемые протоколами, которые после их вступления в силу в порядке, предусмотренном в статье 29 настоящего Договора, становятся его неотъемлемой частью.

Статья 29

Вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после даты обмена ратификационными грамотами.

Статья 30

Срок действия и денонсация

Настоящий Договор является бессрчным и прекращает свое действие по истечении шести месяцев после получения по дипломатическим каналам письменного уведомления любой из Договаривающихся Сторон о намерении прекратить его действие.

Статья 31

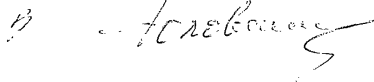
Действие во времени

Настоящий Договор также применяется в отношении деяний, совершенных до его вступления в силу.

Совершено в г.Минске 8 июля 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и болгарском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

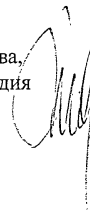
**ЗА РЕСПУБЛИКУ
БЕЛАРУСЬ**

Виктор Голованов,
Министр юстиции



**ЗА РЕСПУБЛИКУ
БОЛГАРИЮ**

Маргарита Попова,
Министр правосудия



[TRANSLATION – TRADUCTION]

Job # 12 20208

TREATY

on extradition between the Republic of Belarus and the Republic of Bulgaria

The Republic of Belarus and the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Guided by the norms of international law in crime prevention and the administration of justice in criminal cases,

Endeavouring to develop cooperation in the field of criminal law,

have agreed as follows:

Section I. General provisions

Article 1. Obligation to extradite

The Contracting Parties shall be obliged, pursuant to the terms of this Treaty, to extradite to each other, when requested, persons located in their territories and sought for prosecution or imposition or execution of a sentence.

Article 2. Extraditable offences

Extradition for prosecution shall be granted for such acts that are punishable under the laws of the requesting and requested Contracting Parties by incarceration for no less than one year or by a more severe penalty.

Extradition for the execution of a sentence imposed for the acts referred to in the first part of this article shall be granted if at least six months of incarceration remain before the expiration of the sentence.

If an extradition request pertains to several individual acts some of which do not meet the criteria given in the first and second parts of this article, the extradition may be granted for those acts that do meet such criteria.

In the resolution of the matter of whether an act for whose commission extradition is being requested is criminally punishable under the laws of the requesting and requested Contracting Parties, differences in the description of the act's individual indicia and in the terminology used are of no importance.

Article 3. Mandatory grounds for refusal to extradite

Pursuant to this Treaty, extradition shall not be granted if:

- (1) the person whose extradition is being requested is a national of the requested Contracting Party or has been granted asylum in the territory of that Contracting Party;
- (2) the offence in connection with which the extradition is being requested is a political offence or is associated with a political offence, with the exception of offences that, by virtue of the international treaties to which the Contracting Parties are party, are not regarded as political offences;
- (3) the offence in connection with which the extradition is being requested is an offence under military law that is not an offence under conventional criminal law;
- (4) proceedings are under way in an extraordinary court in the requesting Contracting Party for the person whose extradition is being requested or the extradition is being requested for the execution of a sentence imposed by such a court;
- (5) proceedings were held on the territory of the requested Contracting Party for the person whose extradition is being requested, and a guilty verdict or acquittal was handed down for the offence in connection with which the extradition is being requested;
- (6) the person whose extradition is being requested has, or has acquired, under the laws of one of the Contracting Parties, immunity from criminal prosecution or the assignment of punishment on any lawful ground, including the expiration of the statute of limitations or amnesty;
- (7) the requested Contracting Party has compelling grounds to believe that the extradition request was issued for purposes of the criminal prosecution or punishment of the person whose extradition is being requested on account of race, religion, nationality, sex, or political beliefs or that the person's position could be prejudiced for any of those reasons;
- (8) the person whose extradition is being requested was, in the territory of the requesting Contracting Party, subjected to, or could be subjected to, torture or cruel, inhumane, or degrading treatment or punishment or that person has not received, or may not receive, the minimum guarantees in criminal proceedings as stipulated in Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966.
- (9) the extradition may damage the sovereignty or security of the requested Contracting Party;
- (10) the person whose extradition is being requested was previously extradited to the requested Contracting Party by a third State for an offence committed before the extradition, and consent to extradite has not been granted by that State;
- (11) the offense in connection with which the extradition is being requested, under the laws of the requested Contracting Party, is being prosecuted as a private prosecution.

Article 4. Optional grounds for refusal to extradite

Pursuant to this Treaty, extradition may be refused on any of the following grounds:

- (1) if the offense in connection with which the extradition is being requested falls under the jurisdiction of the requested Contracting Party and that Contracting Party will conduct criminal proceedings for the offence;

(2) if an acquittal or a guilty verdict has been rendered with a judicial act that entered into force in a third State for the same offence for which the extradition is being requested for the person whose extradition is being requested, and if that person was convicted and the sentence imposed was fully served or was not subject to being served;

(3) if the requested Contracting Party, taking into account the gravity of the offence and the interests of the requesting Contracting Party, feels that, in exceptional cases, given the condition of the person whose extradition is being requested, extradition would be incompatible with humanitarian considerations;

(4) if the competent authorities of the requested Contracting Party have decided either not to institute or to terminate proceedings against the person for the offence for which the extradition is being requested;

(5) if the judgment of the requesting Contracting Party has been rendered in absentia, the convicted person had not had proper notice of the trial or the opportunity to arrange for a defense or does not have or will not have the right to a retrial in his presence and conducted in the manner prescribed by the laws of the requesting Contracting Party.

Article 5. Death penalty

If the laws of the requesting Contracting Party call for the death penalty for the act for which the extradition request is made, extradition shall be permitted only in a case in which the requesting Contracting Party provides what the requested Contracting Party regards as sufficient guarantees that such a penalty will not be assigned or, if already assigned, will not be carried out.

Article 6. Channels of communication

The channels of communication on extradition matters shall be through central authorities of the Contracting Parties.

For purposes of this Treaty, the central authorities of the Contracting Parties shall be:

for the Republic of Belarus, the Prosecutor-General's Office of the Republic of Belarus;

for the Republic of Bulgaria, the Ministry of Justice of the Republic of Bulgaria.

The central authorities of the Contracting Parties will communicate with each other directly, unless otherwise specified by this Treaty.

Article 7. Validity of documents

Documents compiled and notarized in the territory of one Contracting Party by a competent authority or a person specifically authorized to do so within the limits of their competence, on the established form, and authenticated by an official (coat-of-arms) seal shall be accepted in the territory of the other Contracting Party without any special certification. That same rule applies for copies and translations of documents that have been certified by a competent authority.

Documents that, in the territory of one Contracting Party, are regarded as official documents shall, in the territory of the other Contracting Party, have the evidentiary force of official documents.

Article 8. Languages

In the performance of this Treaty, the competent authorities of the Contracting Parties shall use their own State languages, attaching a written translation into Russian of the documents being forwarded.

The accuracy of the translation of the documents shall be certified by the translator in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the translation was made.

Article 9. Extradition costs

The extradition costs shall be borne by the Contracting Party in whose territory they arise.

Costs associated with the transit addressed in Article 25 of this Treaty shall be borne by the requesting Contracting Party.

Section II. Extradition rules

Article 10. Request for extradition, and required documents

The extradition envisaged by this Treaty shall be performed on the basis of a written request. Such a request shall be transmitted by the central authorities of the Contracting Parties to each other directly or through the diplomatic channel.

The request for extradition shall contain the following:

- (1) the names of the central authorities of the requesting and requested Contracting Parties;
- (2) a description of the factual circumstances of the act committed by the person whose extradition is being requested, including information on the time and place of the commission of the act and information on material losses, if such were caused;
- (3) the full name of the person whose extradition is being requested, the year and place of his birth, nationality, permanent or temporary place of residence, and, if possible, a description of the person's appearance, a photograph, his fingerprints, and other available details regarding his identity;
- (4) the text of the article of the law of the requesting Contracting Party on whose basis the act committed by the person whose extradition is being requested constitutes an offence, along with an indication of the penalties called for by that law for that offence, as well as articles regarding the statute of limitations;

Attached to the request for extradition for prosecution shall be a notarized copy of the judgment (decision) for the detention of the person requested.

Attached to the request for extradition for the imposition or execution of a sentence shall be a notarized copy of the verdict, with a notation indicating that it has entered into force. If the convicted person has already served part of sentence in the form of incarceration, information to that effect shall also be communicated, as well as information regarding the unserved portion of the sentence.

The extradition request must be signed by the appropriate officials and must be authenticated by the official (coat-of-arms) seal of the central authority of the requesting Contracting Party. The request must also contain contact telephone numbers and other channels of communication.

Article 11. Additional information

If the requested Contracting Party considers the information provided in justification of the extradition request to be insufficient, it may request additional information.

If the request for additional information addressed in the first part of this article is received, the Contracting Party requesting the extradition shall take the necessary steps to fulfill that request as quickly as possible.

Article 12. Decision on the extradition request

The requested Contracting Party shall consider the extradition request in the context of its own laws and shall promptly communicate its decision to the requesting Contracting Party.

If the extradition request is granted, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the place and date of the surrender of the person being extradited and of the length of time the person was detained in the territory of the requested Contracting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

Article 13. Provisional arrest pending receipt of an extradition request

In cases of urgency, as well as if there are grounds to believe that the person who is being sought for extradition and is in the territory of the requested Contracting Party may go into hiding, the requesting Contracting Party shall be entitled to contract the requested Contracting Party with an application for the provisional arrest of the person sought pending receipt of an extradition request.

The application for provisional arrest of the person sought pending receipt of an extradition request shall be made in writing and shall contain the following:

- (1) the full name of the person sought, the year and place of his birth, nationality, permanent or temporary place of residence, and, if possible, a description of the person's appearance and other available details regarding his identity;
- (2) a brief description of the factual circumstances of the act the person sought is accused of committing or for the commission of which the person has been convicted, including information on the time and place of the commission of the act and information on material losses, if such were caused;

(3) information on the punishment that could be imposed on the person sought or information on the punishment that has already been imposed, including information on an unserved term of a sentence if the person is being sought to serve a sentence;

(4) a statement to the effect that the request for the extradition of the person sought and for the other requisite documents specified in Article 10 of this Treaty shall be presented promptly.

Attached to the application shall be a notarized copy of the judgment (decision) for the detention of the person sought if that person is being sought for criminal prosecution or a notarized copy of the verdict (an excerpt of it that sets forth the guilty portion of the verdict) with a notation indicating that it has entered into force, if the person is being sought for the execution of a sentence.

The application for the provisional arrest of the person being sought shall be signed by the appropriate official and shall be authenticated with the official (coat-of-arms) seal of the central authority of the requesting Contracting Party. Such an application may be transmitted to the central authority of the requested Contracting Party through the International Criminal Police Organization (Interpol) or directly, including through the use of electronic means of information transfer.

After receiving the application for the provisional arrest of person being sought, the requested Contracting Party shall consider it without delay in the context of its own laws and promptly inform the requesting Contracting Party of its decision.

The person arrested under this article shall be set at liberty if, upon the expiration of forty (40) days after his arrest, a request for his extradition has not been received.

The release of the person on the grounds of the sixth part of this article shall not prevent his re-arrest and detention if the request for extradition supported by the requisite documents is received.

Article 14. Simplified extradition procedure

If the person sought informs a court or other competent authority of the requested Contracting Party that he consents to the judgment or any other judicial act regarding extradition, the requested Contracting Party shall be entitled to undertake the requisite measures to speed the extradition, within the limits allowed under the law.

Article 15. Surrender of the person

The surrender of the person being extradited shall be formalized with a surrender protocol drawn up in two copies and signed by the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties who are authorized to surrender and receive the person. The authority of the representatives of the requesting Contracting Party to receive the person being extradited shall be confirmed with the appropriate documents if the central authority of the requested Contracting Party requests them beforehand.

If, by the established date, the requesting Contracting Party does not remove the person to be extradited, the requested Contracting Party may release the person from custody upon the expiry of fifteen (15) days and refused extradition.

If circumstances beyond the control of the Contracting Parties prevent the surrender or removal of the person being extradited, the Contracting Parties shall notify each other to that effect and agreed upon a new date for the surrender, employing the provisions of the second part of this article.

Article 16. Postponed or conditional surrender

If the person whose extradition is being requested is being criminally prosecuted for or has been convicted of another offence in the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the completion of the criminal proceedings, enforcement of a sentence, or release from punishment.

If the postponement of the extradition as specified in the first part of this article could result in the expiration of the statute of limitations for criminal prosecution or could damage the investigation of the person whose extradition is being requested, the requested Contracting Party may, instead of postponing the extradition, temporarily surrender the person sought.

The person temporarily surrendered must be returned to the requested Contracting Party after the completion of the requisite criminal proceedings for which the person was temporarily surrendered, but no later than after three months from the date of surrender. In justifiable cases, that period may be extended by the requested Contracting Party if petitioned to do so by the requesting Contracting Party.

Article 17. Concurrent extradition requests

If one of the Contracting Parties receives requests for the extradition of the same person from both the other Contracting Party and a third State, it shall, at its discretion, determine which extradition request it will honor.

Article 18. Computation of time in custody

The time spent by the person being extradited under arrest and in custody in the territory of the requested Contracting Party, as well as the time spent transferring that person, shall be counted by the requesting Contracting Party toward the total time of detention.

Section III. Special provisions for extradition matters

Article 19. Institution of criminal proceedings in the territory of the requested Contracting Party

In the event of a refusal to extradite on the grounds specified in paragraph 1 of Article 3 of this Treaty, the requested Contracting Party, if petitioned by the requesting Contracting Party, shall handle the matter of the criminal prosecution of the person. To that end, the requesting Contracting Party shall send to the requested Contracting Party all the files regarding the person and shall provide the requisite assistance to the requested Contracting Party in the conduct of the investigation.

The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the status of the investigation and its final outcome.

Article 20. Rule of specialty

Without the consent of the requested Contracting Party, the person whose extradition is being sought may not be criminally prosecuted or sentenced in the territory of the requesting Contracting Party for any other offence that was committed before surrender and for which the person was not extradited and may not be extradited to a third State.

The consent of the requested Contracting Party referred to in the first part of this article shall not be required if the extradited person, within thirty (30) days after completing a sentence or having been relieved from serving it, has not left the territory of the requesting Contracting Party, despite the opportunity to do so, or, if after leaving, has voluntarily returned. That period of time does not include time during which the extradited person was unable to leave the territory of the requesting Contracting Party for reasons beyond that person's control.

If the nature of the alleged offence described in the extradition request has changed in the course of the criminal proceedings, the extradited person may be criminally prosecuted or convicted only if the act under the new description and with the new elements constitutes an extraditable crime.

Article 21. Re-extradition

If an extradited person, before being acquitted in the territory of the requesting Contracting Party for the crime for which the person was extradited, returns to the territory of the requested Contracting Party, that person may be re-extradited at the request of the requesting Contracting Party, without the submission of the documents specified in Article 10 of this Treaty.

Article 22. Surrender of property

To the extent permitted under the law of the requested Contracting Party and subject to the rights of third parties that must be duly observed, all property found in the territory of the requested Contracting Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence may, if that State so requests, be surrendered to the requesting Contracting Party if the extradition is granted.

In accordance with the first part of this article, said property may, upon request by the requesting Contracting Party, be surrendered to the requesting Contracting Party even if the extradition cannot be carried out by reason of the death, disappearance, or escape of the person sought.

The requested Contracting Party may postpone the surrender of the property as indicated in the first part of this article until the completion of criminal prosecution instituted in connection with other criminal cases if the property is required for such prosecution.

Where the law of the requested Contracting Party or the protection of the rights of third parties so requires, all property so surrendered shall be returned to the requested Contracting Party free of charge upon completion of the proceedings, if that Contracting Party so requests.

Article 23. Guarantee of the right to defense

Persons taken into custody (detained) under the provisions of this Treaty shall have the right to defense in the territory of each of the Contracting Parties in accordance with their law.

Appeals by persons being held in custody, by their defense attorneys or by their lawful representatives against pre-trial detention as a measure of restraint or against the extension of the period of detention shall be filed with a court or other competent authority of the requesting Contracting Party.

The court or other competent authority of the requested Contracting Party, upon examination of the appeals of the persons indicated in the second part of this article, shall be limited to verification of compliance with the provision of this Treaty.

Article 24. Notification of the results of criminal proceedings

The Contracting Parties shall inform each other of the results of the criminal proceedings against the extradited person. At the request of the requested Contracting Party, it shall be sent a copy of the final judgment in the criminal case.

Article 25. Transit

A Contracting Party, when requested by the other Contracting Party, shall permit the transit through its territory of a person being extradited from a third State by the other Contracting Party. Permission for the transit shall not be required if the transit is by air transport, with no stopover in the territory of the Contracting Party through whose territory the transit is being made.

The transit request shall be compiled and transmitted to the requested Contracting Party in the same manner as is the extradition request.

The requested Contracting Party shall consider the transit request as quickly as possible. The competent authorities of the Contracting Parties, in each individual case, shall agree upon the method, route, and other terms of transit, including the terms for the escort of the person being transported and the requisite documents to be carried.

During the transit, the requested Contracting Party shall ensure the detention of the person being transported and shall provide the requisite assistance to the representatives of the requesting Contracting Party who are escorting the person being transported.

In the event of an unscheduled landing of an aircraft, the Contracting Party on whose territory the landing is made may, at the request of the representatives of the other Contracting Party who are escorting the person being transported, hold the person in custody for seventy-two (72) hours pending receipt of the transit request being submitted in accordance with the first part of this article. Such a request may be transmitted via electronic means of information transfer.

Section IV. Final provisions

Article 26. Dispute settlement

In the event that disputes arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Treaty, the Contracting Parties shall endeavour to settle the differences via consultation and negotiation. If necessary, the Contracting Parties may form a joint commission for supervision of the application of this Treaty and settlement of potential differences.

Article 27. Relation to other international treaties

The provisions of this Treaty shall not affect the rights or obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which they are a party.

Article 28. Additions and amendments

The Contracting Parties may, by mutual agreement, incorporate into this Treaty additions and amendments that have been prepared in separate protocols that, after entry into force in the manner prescribed by Article 29 of this Treaty, become an integral part of this Treaty.

Article 29. Entry into force

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification.

Article 30. Duration and denunciation

This Treaty shall be concluded for an indefinite period and shall be terminated upon the expiry of six months after the receipt via the diplomatic channel of the written notification of one of the Contracting Parties of its intention to denounce the Treaty.

Article 31. Retroactivity

This Treaty shall also apply to acts committed before its entry into force.

Done at Minsk this eighth day of July 2010 in two original copies, each in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Belarus

Viktor Golovanov,
Minister of Justice
[signed]

For the Republic of Bulgaria

Margarita Popova,
Minister of Justice
[signed]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR-221211/BELARUS – BULGARIA

page 1 de 8 pages

12-20209

Traité en matière d'extradition entre la République du Bélarus et la République de Bulgarie

La République du Bélarus et la République de Bulgarie (ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Guidées par les normes du droit international relatives à la prévention de la criminalité et à la mise en œuvre de la justice pénale,

Désireuses de renforcer la coopération dans le domaine de la justice pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Partie I

Généralités

Article premier Obligation d'extrader

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur leur demande et conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes qui se trouvent dans leur territoire aux fins de les poursuivre au pénal ou d'exécuter une peine.

Article 2 Infractions donnant lieu à l'extradition

L'extradition aux fins de poursuites pénales est accordée pour les actes qui constituent une infraction au regard de la législation des Parties contractantes requérante et requise, et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère.

L'extradition aux fins d'exécution d'une peine infligée pour une infraction visée au premier paragraphe du présent article est accordée si la durée de la peine privative de liberté restant à purger est d'au moins six mois.

Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions distinctes dont certaines ne remplissent pas les conditions définies aux premier et deuxième paragraphes du présent article, l'extradition n'est accordée que pour les infractions qui répondent aux dites conditions.

Lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à la législation des Parties contractantes requérante et requise, peu importe que ces législations classent l'infraction en cause dans la même catégorie ou lui donnent la même qualification.

Article 3 Motifs obligatoires de refus

Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition ne sera pas accordée :

- 1) Si l'individu dont l'extradition est demandée est un ressortissant de la Partie contractante requise ou si le statut de réfugié lui a été accordé dans le territoire de cette Partie contractante;
- 2) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction politique ou une infraction de caractère politique, à l'exception des infractions qui, conformément aux traités internationaux auxquels les Parties contractantes sont Parties, ne sont pas considérées comme des infractions politiques;
- 3) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction au regard du droit militaire mais non au regard du droit pénal ordinaire;
- 4) Si l'individu dont l'extradition est demandée est jugé dans la Partie contractante requérante par une juridiction d'exception ou si l'extradition est demandée aux fins d'exécution d'une peine prononcée par ladite juridiction;

- 5) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé dans le territoire de la Partie contractante requise et qu'il a été condamné ou acquitté pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
- 6) Si l'individu dont l'extradition est demandée ne peut plus, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, être poursuivi ou puni pour diverses raisons légales, notamment en raison du temps qui s'est écoulé ou d'une amnistie;
- 7) Si la Partie contractante requise a de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été introduite en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe, de ses opinions politiques, ou de son statut, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;
- 8) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été ou serait soumis dans le territoire de la Partie contractante requérante à des tortures et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants ou s'il n'a pas bénéficié ou ne bénéficierait pas des garanties minimales prévues, au cours des procédures pénales, par l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966;
- 9) Si l'extradition peut porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise;
- 10) Si l'individu dont l'extradition est demandée a déjà été extradé vers la Partie contractante requise par un État tiers pour une infraction commise avant l'extradition, et que cet État n'as pas autorisé l'extradition;
- 11) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée n'est poursuivie qu'à titre privé en vertu de la législation de la Partie contractante requise.

Article 4 Motifs facultatifs de refus

Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition peut être refusée pour les motifs suivants :

- 1) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève de la juridiction de la Partie contractante requise et que cette dernière engagera des poursuites pour cette infraction;
- 2) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou acquitté pour la même infraction en vertu d'un acte juridique entrant en vigueur dans un état tiers et pour laquelle il est interdit d'extrader une personne, et si cet individu a été jugé, le jugement prononcé a été partiellement exécuté ou ne doit pas être exécuté;
- 3) Si la Partie contractante requise, tout en prenant en considération la nature de l'infraction et les intérêts de la Partie contractante requérante, considère qu'étant donné l'état de la personne, l'extradition de l'individu en question serait incompatible avec des considérations humanitaires;
- 4) Si les autorités compétentes de la Partie contractante requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou d'arrêter les poursuites engagées contre la personne dont l'extradition est demandée;
- 5) Si le jugement de la Partie contractante requérante a été rendu par défaut, le condamné n'a pas été dûment convoqué au procès ou n'a pas eu la possibilité d'organiser sa défense et n'a pas ou n'aura pas le droit de faire réexaminer l'affaire en sa présence, comme le prévoit la législation de la Partie contractante requérante.

Article 5 Peine de mort

Lorsque l'infraction donnant lieu à la demande d'extradition est punie de la peine de mort selon la législation de la Partie contractante requérante et que la législation de la Partie contractante requise ne permet pas de la punir de cette peine, l'extradition peut être refusée à moins que la Partie contractante requérante ne fournisse à la Partie contractante requise des assurances, jugées par celle-ci suffisantes, que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

Article 6 Consultations

Les consultations relatives aux questions d'extradition se tiennent entre les autorités centrales des Parties contractantes.

Aux fins de l'application du présent Traité, les autorités centrales des Parties contractantes sont :

Pour la République du Bélarus : le Bureau du Procureur général de la République du Bélarus;

Pour la République de Bulgarie : le Ministère de la justice de la République de Bulgarie.

Les autorités centrales des Parties contractantes communiquent directement entre elles, à moins que les dispositions du présent Traité n'en conviennent autrement.

Article 7 Validité des documents

Les documents établis et authentifiés dans le territoire d'une Partie contractante par les autorités compétentes de cette dernière ou une personne spécialement autorisée à cet effet, dans les limites de ses compétences, dans la forme prescrite et sur lesquels le sceau officiel a été apposé, sont acceptés dans le territoire de l'autre Partie contractante, sans aucune certification particulière. Cette règle vaut également pour les copies et traductions des documents qui ont été légalisés par les autorités compétentes.

Les documents qui sont considérés comme des documents officiels dans le territoire d'une Partie contractante ont force de document officiel dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8 Langues

Aux fins de l'application du présent Traité, les autorités compétentes des Parties contractantes utilisent leur langue nationale et joignent une traduction écrite en russe des documents communiqués.

L'exactitude de la traduction et des documents est certifiée par un traducteur conformément à la législation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle la traduction est réalisée.

Article 9 Frais

Les frais liés à l'extradition sont supportés par la Partie contractante dans le territoire de laquelle ils ont été engagés.

Les frais liés au transport de transit visé à l'article 25 du présent Traité sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Partie II

Procédure d'extradition

Article 10 Demande d'extradition et documents requis

La demande d'extradition prévue par le présent Traité se fait par écrit. La demande est transmise directement par les autorités centrales des Parties contractantes ou par la voie diplomatique.

La demande d'extradition contient :

- 1) Le nom des autorités centrales des Parties contractantes requérante et requise;
- 2) Une description des circonstances de l'infraction commise par l'individu dont l'extradition est demandée, y compris tous les renseignements concernant le moment et le lieu où elle a été commise, et les données relatives aux dommages matériels causés, le cas échéant;
- 3) Le prénom, le patronyme, le nom de l'individu dont l'extradition est demandée, sa date et son lieu de naissance, sa nationalité, son lieu de résidence ou son lieu de séjour et, si possible, son signalement, sa photographie, ses empreintes digitales et tout autre renseignement permettant son identification;
- 4) Le texte de l'article de loi de la Partie contractante requérante sur la base duquel l'acte commis par l'individu dont l'extradition est demandée est reconnue comme une infraction, avec une indication des mesures

d'emprisonnement prévues par ladite loi pour ce type d'infraction, ainsi que le texte de l'article de loi relatif aux délais de prescription.

La demande d'extradition pour responsabilité pénale est accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de mise en détention de l'individu recherché.

La demande d'extradition pour exécution d'un jugement est accompagnée d'une copie certifiée conforme du jugement mentionnant son entrée en vigueur. Si l'individu a déjà purgé une partie de sa peine sous la forme d'une privation de liberté, les données y relatives et les informations relatives à la peine qu'il lui reste à purger sont jointes à la demande.

La demande d'extradition doit être signée par un représentant officiel compétent et est authentifiée par le sceau officiel de l'autorité centrale de la Partie contractante requérante. Elle doit également contenir les données de contact téléphonique et autres canaux de communication.

Article 11 Informations complémentaires

Si elle estime que les informations qui lui ont été fournies à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes, la Partie contractante requise peut demander des informations complémentaires.

Dans le cas où elle reçoit une demande d'informations complémentaires visées au premier paragraphe du présent article, la Partie contractante requérante prend les mesures nécessaires pour y répondre dans les meilleurs délais.

Article 12 Décision relative à la demande d'extradition

La Partie contractante requise examine la demande d'extradition conformément à sa législation et informe promptement la Partie contractante requérante de sa décision.

Si elle accepte de satisfaire la demande d'extradition, la Partie contractante requise communique à la Partie contractante requérante le lieu et la date de remise de l'individu recherché ainsi que la durée pendant laquelle l'individu a été détenu dans le territoire de la Partie contractante requise. Tout refus complet ou partiel de satisfaire une demande d'extradition est motivé.

Article 13 Mise en détention jusqu'à la réception de la demande d'extradition

En cas d'urgence, mais aussi s'il y a des raisons de penser que l'individu recherché pour extradition et se trouvant dans le territoire de la Partie contractante requise peut s'échapper, la Partie contractante requérante est en droit d'envoyer à la Partie contractante requise une demande d'arrestation de l'individu recherché en attendant qu'elle reçoive la demande d'extradition.

La demande d'arrestation de l'individu recherché jusqu'à la réception de la demande d'extradition est formulée par écrit et doit contenir :

- 1) Le prénom, le patronyme, le nom de famille de l'individu recherché, sa date et son lieu de naissance, sa nationalité, son lieu de résidence ou de séjour et, si possible, son signalement et tout autre renseignement permettant son identification;
- 2) Un bref exposé des circonstances dans lesquelles l'acte dont l'individu recherché est accusé a été commis, ou pour lequel il est jugé, y compris une indication du lieu et de la date où il a été commis, et les données relatives aux dommages matériels, le cas échéant;
- 3) Les informations relatives à la peine à laquelle l'individu peut être condamné, ou les informations relatives à la peine à laquelle il a été condamné, y compris les renseignements concernant le temps de la peine restant à courir, si l'individu est recherché aux fins d'exécution d'un jugement;
- 4) Une déclaration indiquant que la demande d'extradition de l'individu recherché et les autres documents nécessaires visés à l'article 10 du présent Traité seront présentés promptement.

La demande d'extradition est accompagnée d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt de l'individu recherché s'il est recherché aux fins d'être poursuivi, ou une copie certifiée conforme du jugement (extrait du jugement établissant la culpabilité de l'intéressé) avec mention de la date de son entrée en vigueur, si l'individu est recherché aux fins d'exécution d'un jugement.

La demande d'arrestation de l'individu recherché doit être signée par un représentant officiel compétent et est authentifiée par le sceau officiel de l'autorité centrale de la Partie contractante requérante. Cette demande peut être transmise à l'autorité compétente de la Partie contractante requise par le biais d'INTERPOL (Organisation internationale de police criminelle) ou directement, y compris à l'aide de moyens électroniques de transmission de l'information.

Après avoir reçu la demande d'arrestation de l'individu recherché, la Partie contractante requise l'examine sans tarder conformément à sa législation et informe promptement la Partie contractante requérante de sa décision. L'individu recherché arrêté conformément aux dispositions du présent article est libéré si à l'expiration du délai de quarante (40) jours à compter du jour de son incarcération la demande donnant lieu à son extradition n'a pas encore été reçue.

La libération de l'individu recherché au sens des dispositions du sixième paragraphe ci-dessus ne préjuge pas d'une nouvelle arrestation ou d'un nouvel emprisonnement si la demande d'extradition et les documents à y joindre sont reçus ultérieurement.

Article 14 Procédure d'extradition simplifiée

Si l'individu réclamé informe le tribunal ou toute autorité compétente de la Partie contractante requise qu'il est d'accord avec l'arrêt ou tout autre acte judiciaire d'extradition, la Partie contractante requise est en droit de prendre les mesures nécessaires pour accélérer la procédure d'extradition dans les limites autorisées par sa législation.

Article 15 Remise de l'individu

La remise de l'individu se fait par le biais d'un protocole d'extradition imprimé en deux exemplaires et signé par les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes autorisées à procéder à la remise et à la prise en charge de l'individu. Sur demande préalable de l'autorité centrale de la Partie contractante requise, les mandats des représentants de la Partie contractante requérante qui prennent en charge l'individu extradé sont confirmés par les documents adéquats.

Si la Partie contractante requérante ne prend pas en charge l'individu faisant l'objet d'une procédure d'extradition à la date convenue, la Partie contractante requise peut libérer l'individu à l'expiration d'un délai de quinze (15) jours et refuser de l'extrader.

Si la remise ou la prise en charge de l'individu extradé n'a pu avoir lieu en raison de circonstances indépendantes de la volonté des Parties contractantes, ces dernières s'en informent mutuellement sans délai et conviennent d'une nouvelle date de remise, et les dispositions du deuxième paragraphe du présent article s'appliqueront.

Article 16 Remise reportée ou remise temporaire

Si l'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou condamné pour une autre infraction dans le territoire de la Partie contractante requise, sa remise peut être reportée jusqu'à ce que les poursuites soient achevées et toute peine ayant été prononcée à l'encontre de cet individu ou ayant pu l'être ait été intégralement accomplie.

Si la remise reportée au sens des dispositions du premier paragraphe du présent article peut entraîner l'expiration du délai de prescription des poursuites judiciaires ou porter préjudice à l'enquête se rapportant à l'individu dont l'extradition est demandée, la Partie contractante requise peut, au lieu de reporter la remise, remettre temporairement l'individu réclamé.

L'individu remis temporairement doit être rendu à la Partie contractante requise après que toutes les procédures nécessaires aux poursuites pour lesquelles il a été remis temporairement ont été remplies, mais au plus tard trois mois à compter de la date de son extradition. Dans des cas fondés, ce délai de trois mois peut être prolongé par la Partie contractante requise à la demande de la Partie contractante requérante.

Article 17 Concours de demandes d'extradition

Si une des Parties contractantes reçoit des demandes d'extradition concernant le même individu, adressées par l'autre Partie contractante et par un État tiers, elle sera libre de décider quelle demande d'extradition elle satisfera.

Article 18 Expiration du délai de mise en détention

La durée de rétention et de détention de l'individu extradé dans le territoire de la Partie contractante requise, ainsi que le temps nécessaire à son escorte sont comptabilisés par la Partie contractante requérante dans la durée totale de sa détention.

Partie III

Dispositions particulières

Article 19 Engagement de poursuites pénales dans le territoire de la Partie contractante requise

En cas de refus d'extrader l'individu pour les motifs exposés au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité, la Partie contractante requise peut, à la demande de la Partie contractante requérante, résoudre la question de l'application de sanctions pénales à cet individu. À ces fins, la Partie contractante requérante envoie à la Partie contractante requise tous les renseignements se rapportant audit individu et offre à cette dernière toute l'aide nécessaire à l'enquête.

La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de l'évolution de l'enquête et des résultats de cette dernière.

Article 20 Règle de la spécialité

Sans l'accord de la Partie contractante requise, un individu dont l'extradition est demandée ne peut faire l'objet de poursuites ou être condamné dans le territoire de la Partie contractante requérante pour toute autre infraction commise avant sa remise et pour laquelle il n'a pas été extradé, ni ne peut être extradé vers un État tiers.

L'accord de la Partie contractante requise visé au premier paragraphe du présent article n'est pas indispensable si l'individu extradé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie contractante requérante ne l'a pas fait dans les trente (30) jours suivant la fin de sa peine ou sa libération à raison de l'infraction pour laquelle il a été extradé ou si, ayant quitté ce territoire, il y est revenu de son plein gré. N'intervient pas dans le décompte des jours le délai pendant lequel l'individu remis n'a pu quitter le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Si la qualification de l'infraction décrite dans la demande d'extradition imputée à l'individu est modifiée au cours des poursuites, l'individu remis ne peut être poursuivi ou condamné que si l'acte en question, de par sa description et composition, constitue une infraction donnant lieu à une extradition.

Article 21 Nouvelle extradition

Si, avant sa libération définitive dans le territoire de la Partie contractante requérante de toute responsabilité pour l'infraction pour laquelle il avait été extradé, l'individu remis retourne dans le territoire de la Partie contractante requise, ce dernier peut à nouveau faire l'objet d'une demande d'extradition de la part de la Partie contractante requérante sans que ne soient présentés les documents visés à l'article 10 du présent Traité.

Article 22 Remise de biens

Dans la mesure où la législation de la Partie contractante requise le permet, et sans préjudice des droits de tiers, qui seront dûment respectés, tous les biens trouvés sur le territoire de la Partie contractante requise dont l'acquisition est le résultat de l'infraction commise ou qui peuvent être requis comme éléments de preuve seront remis à la Partie contractante requérante, si celle-ci le demande et si l'extradition est accordée.

Les biens visés au premier paragraphe du présent article peuvent, si la Partie contractante requérante le demande, être remis à cette Partie même si l'extradition accordée ne peut être réalisée car l'individu recherché est décédé, a disparu ou est en fuite.

La Partie contractante requérante peut remettre temporairement les biens conformément aux autres paragraphes du présent article si cela est nécessaire pour la poursuite pénale engagée dans le cadre d'autres affaires pénales, jusqu'à l'arrêt de ces poursuites.

Lorsque la législation de la Partie contractante requise ou les droits de tiers l'exigent, les biens ainsi remis sont retournés à la Partie contractante requise sans frais, une fois la procédure achevée, si cette Partie le demande.

Article 23 Respect des droits de la défense

Les individus placés en détention (détenus) en vertu des dispositions du présent Traité ont le droit d'être défendus dans le territoire de chacune des Parties contractantes, conformément à leur législation.

Les plaintes formées par les individus placés en détention, leur avocat ou leur représentant juridique concernant l'application du placement en détention provisoire à titre de mesure préventive, ou la prolongation de la détention préventive, sont portées devant un tribunal ou tout autre organe compétent de la Partie contractante requérante.

Le tribunal ou tout autre organe compétent de la Partie contractante requérante chargé d'examiner les plaintes des individus visés au paragraphe précédent du présent article n'est habilité qu'à vérifier l'application des dispositions du présent Traité.

Article 24 Notification du résultat de la procédure pénale

Les Parties contractantes s'informent mutuellement du résultat de la procédure pénale contre la personne extradée. À la demande de la Partie contractante requise, la Partie contractante requérante lui remet une copie de la décision finale.

Article 25 Transit

Une Partie contractante autorise, à la demande de l'autre Partie contractante, le transit par son territoire d'un individu extradé d'un État tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune autorisation n'est nécessaire lorsque le transport s'effectue par air et qu'aucun atterrissage sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est prévu.

La demande de passage en transit est établie et envoyée à la Partie contractante requise conformément aux procédures applicables aux demandes d'extradition.

La Partie contractante requise examine la demande de passage en transit dans les meilleurs délais.

Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent, pour chaque cas concret, des moyens, de l'itinéraire et des autres conditions du transit, y compris les conditions d'escorte de l'individu transporté et les documents qui doivent l'accompagner.

Pendant le transit, la Partie contractante requise garantit le maintien en détention de l'individu et apporte toute l'aide nécessaire aux représentants de la Partie contractante requérante qui accompagnent l'individu transporté.

En cas d'atterrissage imprévu, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'atterrissage a lieu pourra, à la demande des représentants de l'autre Partie contractante qui escortent l'individu transporté, détenir celui-ci pendant soixante-douze (72) heures en attendant de recevoir la demande de transit qui devra être présentée conformément aux dispositions du premier paragraphe du présent article. Cette demande peut être transmise à l'aide des moyens électroniques de transmission de l'information.

Partie IV Dispositions finales

Article 26 Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité sera réglé par la voie des consultations et des négociations. En cas de nécessité, les Parties contractantes peuvent s'adresser à une commission mixte qui examinera l'application du présent Traité et règlera les éventuels différends.

Article 27 Relation aux autres traités internationaux

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 28 Amendements et modifications

Les Parties contractantes peuvent, sur consentement mutuel, apporter des amendements et des modifications au présent Traité sous la forme de protocoles qui, une fois entrés en vigueur conformément aux dispositions de l'article 29 du présent Traité, en font partie intégrante.

Article 29 Entrée en vigueur

Le présent Traité est sujet à ratification et entre en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 30 Durée et dénonciation

Le présent Traité est conclu pour une période indéterminée et cesse de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

Article 31 Action dans le temps

Le présent Traité s'applique également aux infractions commises avant son entrée en vigueur.

Fait à Minsk, le 8 juillet 2010, en deux exemplaires, chacun en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Bélarus,
Victor Golovanov,
Ministre de la justice

Pour la République de Bulgarie,
Margarita Popova,
Ministre de la justice